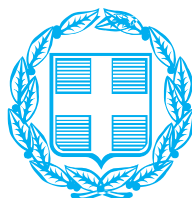


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 2**

4 Ιανουαρίου 2013

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘΜ. 4104

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών - μελών της, αφ' ενός, και της Δημοκρατίας της Νότιας Αφρικής, αφ' ετέρου, για την τροποποίηση της Συμφωνίας Εμπορίου, Ανάπτυξης και Συνεργασίας

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών - μελών της, αφ' ενός, και της Δημοκρατίας της Νότιας Αφρικής, αφ' ετέρου, για την Τροποποίηση της Συμφωνίας Εμπορίου, Ανάπτυξης και Συνεργασίας (ν. 3124/2003, Α΄ 62), που υπογράφηκε στο Κλέιμοντ, στις 11 Σεπτεμβρίου 2009, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

- 1 -

СПОРАЗУМЕНИЕ МЕЖДУ
ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ
И НЕЙНИТЕ ДЪРЖАВИ-ЧЛЕНКИ, ОТ ЕДНА СТРАНА,
И РЕПУБЛИКА ЮЖНА АФРИКА, ОТ ДРУГА СТРАНА,
ЗА ИЗМЕНЕНИЕ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО
ЗА ТЪРГОВИЯ, РАЗВИТИЕ И СЪТРУДНИЧЕСТВО

ACUERDO
ENTRE LA COMUNIDAD EUROPEA
Y SUS ESTADOS MIEMBROS, POR UNA PARTE,
Y LA REPÚBLICA DE SUDÁFRICA, POR OTRA,
POR EL QUE SE MODIFICA EL ACUERDO
EN MATERIA DE COMERCIO, DESARROLLO Y COOPERACIÓN

DOHODA
MEZI EVROPSKÝM SPOLEČENSTVÍM
A JEHO ČLENSKÝMI STÁTY NA JEDNÉ STRANĚ
A JIHOAFRICKOU REPUBLIKOU NA STRANĚ DRUHÉ,
KTEROU SE MĚNÍ DOHODA
O OBCHODU, ROZVOJI A SPOLUPRÁCI

AFTALE
MELLEM DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB
OG DETS MEDLEMSSTATER PÅ DEN ENE SIDE
OG DEN SYDAFRIKANSKE REPUBLIK PÅ DEN ANDEN SIDE
OM ÆNDRING AF AFTALEN
OM HANDEL, UDVIKLING OG SAMARBEJDE

ABKOMMEN
ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT
UND IHREN MITGLIEDSTAATEN EINERSEITS
UND DER REPUBLIK SÜDAFRIKA ANDERERSEITS
ZUR ÄNDERUNG DES ABKOMMENS
ÜBER HANDEL, ENTWICKLUNG UND ZUSAMMENARBEIT

ÜHELT POOLT EUROOPA ÜHENDUSE
JA TEMA LIIKMESRIIKIDE NING
TEISELT POOLT LÕUNA-AAFRIKA VABARIIGI VAHELINE
LEPING,
MILLEGA MUUDETAKSE
KAUBANDUS-, ARENGU- JA KOOSTÖÖLEPINGUT

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ
ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ, ΑΦΕΝΟΣ,
ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΝΟΤΙΑΣ ΑΦΡΙΚΗΣ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ,
ΓΙΑ ΤΗΝ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΗ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΕΜΠΟΡΙΟΥ, ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY
AND ITS MEMBER STATES, OF THE ONE PART,
AND THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA, OF THE OTHER PART,
AMENDING THE AGREEMENT
ON TRADE, DEVELOPMENT AND COOPERATION

CE/ZA/X 1a

ACCORD
ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
ET SES ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART,
ET LA RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD, D'AUTRE PART,
MODIFIANT L'ACCORD SUR LE COMMERCE,
LE DÉVELOPPEMENT ET LA COOPÉRATION

ACCORDO
TRA LA COMUNITÀ EUROPEA
E I SUOI STATI MEMBRI, DA UN LATO,
E LA REPUBBLICA SUDAFRICANA, DALL'ALTRO,
CHE MODIFICA L'ACCORDO
SUGLI SCAMBI, LO SVILUPPO E LA COOPERAZIONE

NOLĪGUMS
STARP EIROPAS KOPIENU UN TĀS
DALĪBVALSTĪM, NO VIENAS PUSES,
UN DIENVIDĀFRIKAS REPUBLIKU, NO OTRAS PUSES,
AR KO GROZA NOLĪGUMU PAR
TIRDZNIECĪBU, ATTĪSTĪBU UN SADARBĪBU

EUROPOS BENDRIJOS
BEI JOS VALSTYBIŲ NARIŲ
IR PIETŲ AFRIKOS RESPUBLIKOS SUSITARIMAS,
IŠ DALIES KEIČIANTIS PREKYBOS, PLĖTROS
IR BENDRADARBIAVIMO
SUSITARIMĄ

MEGÁLLAPODÁS
EGYRÉSZRŐL AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG ÉS TAGÁLLAMAI,
MÁSRÉSZRŐL A DÉL-AFRIKAI KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT,
A KERESKEDELEMRŐL,FEJLESZTÉSRŐL ÉS EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL SZÓLÓ
MEGÁLLAPODÁS
MÓDOSÍTÁSÁRÓL

FTEHIM
BEJN IL-KOMUNITÀ EWROPEA
U L-ISTATI MEMBRI TAGĦHA, MINN NAĦA WAĦDA,
U R-REPUBBLIKA TA' L-AFRIKA T'ISFEL, MIN-NAĦA L-OĦRA,
LI JEMENDA L-FTEHIM
DWAR IL-KUMMERĊ, L-IŻVILUPP U L-KOPERAZZJONI

OVEREENKOMST
TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAP
EN HAAR LIDSTATEN, ENERZIJDS,
EN DE REPUBLIEK ZUID-AFRIKA, ANDERZIJDS,
TOT WIJZIGING VAN DE OVEREENKOMST
INZAKE HANDEL, ONTWIKKELING EN SAMENWERKING

UMOWA
POMIĘDZY WSPÓLNOTĄ EUROPEJSKĄ
I JEJ PAŃSTWAMI CZŁONKOWSKIMI Z JEDNEJ STRONY,
A REPUBLIKĄ POŁUDNIOWEJ AFRYKI Z DRUGIEJ STRONY,
ZMIENIAJĄCA UMOWĘ
W SPRAWIE HANDLU, ROZWOJU I WSPÓŁPRACY

ACORDO
ENTRE A COMUNIDADE EUROPEIA
E OS SEUS ESTADOS-MEMBROS, POR UM LADO,
E A REPÚBLICA DA ÁFRICA DO SUL, POR OUTRO,
QUE ALTERA O ACORDO DE COMÉRCIO,
DESENVOLVIMENTO E COOPERAÇÃO

ACORD
ÎNTRE COMUNITATEA EUROPEANĂ
ŞI STATELE MEMBRE ALE ACESTEIA, PE DE O PARTE,
ŞI REPUBLICA AFRICA DE SUD, PE DE ALTĂ PARTE,
DE MODIFICARE A ACORDULUI
PENTRU COMERŢ, DEZVOLTARE ŞI COOPERARE

DOHODA
MEDZI EURÓPSKYM SPOLOČENSTVOM
A JEHO ČLENSKÝMI ŠTÁTMI NA JEDNEJ STRANE
A JUHOAFRICKOU REPUBLIKOU NA STRANE DRUHEJ,
KTOROU SA MENÍ A DOPĹŇA DOHODA
O OBCHODE, ROZVOJI A SPOLUPRÁCI

SPORAZUM
MED EVROPSKO SKUPNOSTJO
IN NJENIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI NA ENI STRANI
TER REPUBLIKO JUŽNO AFRIKO NA DRUGI STRANI
O SPREMEMBI SPORAZUMA
O TRGOVINI, RAZVOJU IN SODELOVANJU

EUROOPAN YHTEISÖN JA
SEN JÄSENVALTIOIDEN
SEKÄ ETELÄ-AFRIKAN TASAVALLAN VÄLINEN
SOPIMUS
KAUPPAA, KEHITYSTÄ JA YHTEISTYÖTÄ KOSKEVAN
SOPIMUKSEN MUUTTAMISESTA

AVTAL
MELLAN EUROPEISKA GEMENSKAPEN
OCH DESS MEDLEMSSTATER, Å ENA SIDAN,
OCH REPUBLIKEN SYDAFRIKA, Å ANDRA SIDAN,
OM ÄNDRING AV AVTALET
OM HANDEL, UTVECKLING OCH SAMARBETE

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ
ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ, ΑΦΕΝΟΣ,
ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΝΟΤΙΑΣ ΑΦΡΙΚΗΣ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ,
ΓΙΑ ΤΗΝ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΗ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΕΜΠΟΡΙΟΥ, ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ,

Η ΤΣΕΧΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ,

Η ΙΡΛΑΝΔΙΑ,

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ,

ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ,

Η ΜΑΛΤΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ,

Η ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΡΟΥΜΑΝΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ,

Η ΣΛΟΒΑΚΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

ΤΟ ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

Συμβαλλόμενα Μέρη της συνθήκης για την ίδρυση της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ,

εφεξής τα «κράτη μέλη», και

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ,

εφεξής «η Κοινότητα»,

και

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΝΟΤΙΑΣ ΑΦΡΙΚΗΣ,

εφεξής από κοινού «τα Μέρη»

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ΟΤΙ η συμφωνία εμπορίου, ανάπτυξης και συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, αφενός, και της Δημοκρατίας της Νότιας Αφρικής, αφετέρου (εφεξής «ΣΕΑΣ»), υπεγράφη στην Πρετόρια στις 11 Οκτωβρίου 1999 και τέθηκε σε ισχύ την 1η Μαΐου 2004,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ΟΤΙ τα άρθρα 18 και 103 της ΣΕΑΣ προβλέπουν επανεξέταση της συμφωνίας εντός πενταετίας από την έναρξη ισχύος της και ότι τα Μέρη προέβησαν σε επανεξέταση το 2004 και συμφώνησαν με κοινή δήλωση του συμβουλίου συνεργασίας στις 23 Νοεμβρίου 2004 ότι είναι αναγκαίο να προβούν σε ορισμένες τροποποιήσεις στη ΣΕΑΣ,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ΟΤΙ η αναθεώρηση των διατάξεων της ΣΕΑΣ για το εμπόριο και για θέματα σχετικά με το εμπόριο αποτελεί αντικείμενο των διαπραγματεύσεων για συμφωνία οικονομικής εταιρικής σχέσης μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των χωρών της μεσημβρινής Αφρικής,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ΟΤΙ το σχέδιο κοινής δράσης για την εφαρμογή της στρατηγικής εταιρικής σχέσης μεταξύ της Δημοκρατίας της Νότιας Αφρικής και της Ευρωπαϊκής Ένωσης έχει ολοκληρωθεί και προβλέπει επέκταση της συνεργασίας μεταξύ των Μερών σε ευρύ φάσμα τομέων,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΑΡΘΡΟ 1

Η ΣΕΑΣ τροποποιείται ως εξής:

1) Στο προοίμιο, προστίθεται μια νέα έκτη αιτιολογική σκέψη:

«Αναγνωρίζοντας ότι το σύστημα των πολυμερών συνθηκών αφοπλισμού και μη διάδοσης όπλων ως προς όλα τα στοιχεία του είναι ζωτικής σημασίας και ότι πρέπει να σημειωθεί πρόοδος στην εφαρμογή όλων των υποχρεώσεων που απορρέουν από αυτό, τα Μέρη, συνεπώς, επιθυμούν να συμπεριλάβουν στην παρούσα συμφωνία ρήτρα, η οποία θα επιτρέπει τη συνεργασία και τον πολιτικό διάλογο στα εν λόγω θέματα.»

2) Στο άρθρο 2, η πρώτη παράγραφος αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Ο σεβασμός των δημοκρατικών αρχών και των θεμελιωδών δικαιωμάτων του ανθρώπου, όπως ορίζονται στην Παγκόσμια Διακήρυξη για τα Δικαιώματα του Ανθρώπου, και των αρχών του κράτους δικαίου, καθώς και η συνεργασία σε θέματα που αφορούν τον αφοπλισμό και τη μη διάδοση όπλων μαζικής καταστροφής, όπως καθορίζεται στο άρθρο 91Α παράγραφοι 1 και 2, αποτελούν το στήριγμα των εσωτερικών και διεθνών πολιτικών της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Νότιας Αφρικής και συνιστούν ουσιώδη στοιχεία της παρούσας συμφωνίας.»

3) Το άρθρο 55 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Άρθρο 55
Κοινωνία των πληροφοριών και ΤΠΕ

1. Τα Μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν για την ανάπτυξη της κοινωνίας των πληροφοριών και για τον έλεγχο των τεχνολογιών πληροφοριών και επικοινωνίας (ΤΠΕ) ως μέσων για την κοινωνικοοικονομική ανάπτυξη στην εποχή των πληροφοριών. Η συνεργασία αποσκοπεί:

α) στην προώθηση της ανάπτυξης μιας κοινωνίας των πληροφοριών προσανατολισμένης στην ανάπτυξη και χωρίς αποκλεισμούς,

β) στη στήριξη της ανάπτυξης και της προόδου του τομέα των ΤΠΕ, συμπεριλαμβανομένων των πολύ μικρών και μικρομεσαίων επιχειρήσεων[1],

γ) στη στήριξη της συνεργασίας μεταξύ των χωρών της περιοχής της μεσημβρινής Αφρικής σε αυτόν τον τομέα, και γενικότερα σε επίπεδο ηπείρου.

2. Η συνεργασία θα περιλαμβάνει διάλογο, ανταλλαγή πληροφοριών και ενδεχόμενη τεχνική βοήθεια για διάφορες πτυχές της οικοδόμησης της κοινωνίας των πληροφοριών. Συμπεριλαμβάνονται:

α) οι πολιτικές και τα ρυθμιστικά πλαίσια, οι καινοτόμες εφαρμογές και υπηρεσίες χωρίς αποκλεισμούς, η ανάπτυξη δεξιοτήτων·

---

[1] Small, micro- and medium- sized enterprises.

β) η διευκόλυνση της αλληλεπίδρασης μεταξύ των ρυθμιστικών αρχών, των φορέων του δημόσιου τομέα, των επιχειρηματικών οργανισμών και των οργανώσεων της κοινωνίας των πολιτών·

γ) νέες εγκαταστάσεις, που περιλαμβάνουν ερευνητικά και εκπαιδευτικά δίκτυα, με στόχο τη διασύνδεση δικτύων και τη διαλειτουργικότητα των εφαρμογών·

δ) η προώθηση και η εφαρμογή κοινής έρευνας και τεχνολογικής ανάπτυξης όσον αφορά προγράμματα στον τομέα των νέων τεχνολογιών που συνδέονται με την κοινωνία των πληροφοριών.

Πρέπει να εξεταστεί η ενδεχόμενη εφαρμογή, στο πλαίσιο του προγράμματος συνεργασίας για την ανάπτυξη, από κοινού προσδιορισμένων σχεδίων που προκύπτουν από αλληλεπιδράσεις στα προαναφερθέντα θέματα.»

) Το άρθρο 57 τροποποιείται ως εξής:

α) Η εισαγωγική πρόταση της πρώτης παραγράφου αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«1. Ο στόχος της συνεργασίας στον παρόντα τομέα περιλαμβάνει μεταξύ άλλων:»

β) Η παράγραφος 2 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«2. Η συνεργασία αποσκοπεί ειδικότερα σε:

α) στήριξη της ανάπτυξης της κατάλληλης ενεργειακής πολιτικής, του ρυθμιστικού της πλαισίου και των υποδομών της στη Νότια Αφρική·

β) διασφάλιση της ενεργειακής ασφάλειας στη Νότια Αφρική με διαφοροποίηση των πηγών ενέργειας·

γ) βελτίωση της απόδοσης των μονάδων παραγωγής ενέργειας από τεχνικής, οικονομικής, περιβαλλοντικής και δημοσιονομικής άποψης, ιδίως όσον αφορά τον ηλεκτρισμό και τα υγρά καύσιμα·

δ) διευκόλυνση της δημιουργίας εμπειρογνωμόνων σε τοπικό επίπεδο, ειδικότερα μέσω γενικής και τεχνικής κατάρτισης·

ε) ανάπτυξη νέων και ανανεώσιμων πηγών ενέργειας και στήριξη των υποδομών για τις ενεργειακές ανάγκες σε εθνικό και αγροτικό επίπεδο και για την παροχή ηλεκτρικής ενέργειας·

στ) βελτίωση της ορθολογικής χρήσης ενέργειας σε κτίρια και επιχειρήσεις με την προώθηση, ιδίως, της ενεργειακής αποδοτικότητας·

ζ) προώθηση της αμοιβαίας μεταφοράς και χρήσης καθαρότερων ενεργειακών τεχνολογιών φιλικών προς το περιβάλλον·

η) προώθηση της συνεργασίας στη ρύθμιση του τομέα της ενέργειας στην περιοχή της μεσημβρινής Αφρικής·

θ) προώθηση της περιφερειακής συνεργασίας στον τομέα της ενέργειας στη μεσημβρινή Αφρική.»

γ) Η ακόλουθη παράγραφος προστίθεται στο άρθρο 57:

«3. Η συνεργασία θα περιλαμβάνει δραστηριότητες που αναλαμβάνει η Νότια Αφρική στο πλαίσιο της πρωτοβουλίας της Ευρωπαϊκής Ένωσης στον τομέα της ενέργειας για την εξάλειψη της φτώχειας και την αειφόρο ανάπτυξη, του σχεδίου του Γιοχάνεσμπουργκ για τους στόχους υλοποίησης και της Επιτροπής των Ηνωμένων Εθνών για την αειφόρο ανάπτυξη.»

5) Το άρθρο 58 τροποποιείται ως εξής:

α) Στην παράγραφο 1 στοιχείο α) οι λέξεις «υγείας και ασφάλειας» αντικαθίστανται από τις λέξεις «υγείας, ασφάλειας και περιβάλλοντος».

β) Στην παράγραφο 1 στοιχείο β) η δεύτερη πρόταση αντικαθίσταται από τις λέξεις «Η συνεργασία θα πρέπει να περιλαμβάνει τη δημιουργία αμοιβαία ευνοϊκού κλίματος για την προσέλκυση επενδύσεων στον τομέα, και ιδίως στις ΜΜΕ[1] και να αφορά και τις πρώην μειονεκτούσες κοινότητες.»

γ) Το ακόλουθο στοιχείο προστίθεται στην παράγραφο 1:

«δ) στήριξη πολιτικών και προγραμμάτων που προωθούν τον τοπικό εμπλουτισμό των ορυκτών και που δημιουργούν ευκαιρίες για συνεργασία στο πλαίσιο της ανάπτυξης του τομέα του εμπλουτισμού ορυκτών.»

δ) Η αρίθμηση της παραγράφου 1 στοιχείο δ) μετατρέπεται σε 1 στοιχείο ε).

Μικρομεσαίες επιχειρήσεις.

ε) Στην παράγραφο 2, στο τέλος, προστίθενται οι λέξεις «και της African Mining Partnership (AMP)».

6) ο άρθρο 59 τροποποιείται ως εξής:

α) Στην παράγραφο 1 στοιχείο β), μετά τις λέξεις «προκειμένου να δημιουργηθεί», παρεμβάλλονται οι λέξεις «ασφαλές και».

β) Στην παράγραφο 2 στοιχείο γ), μετά τις λέξεις «βελτιώσει την ασφάλεια της εναέριας», παρεμβάλλεται ο όρος «, σιδηροδρομικής».

γ) Στην παράγραφο 2, προστίθενται τα ακόλουθα στοιχεία:

«δ) καταστήσει δυνατή την ανταλλαγή πληροφοριών και να βελτιώσει τη συνεργασία στις αντίστοιχες πολιτικές και πρακτικές για την ασφάλεια και προστασία των μεταφορών, ιδίως όσον αφορά τους τομείς των θαλάσσιων, αεροπορικών και χερσαίων μεταφορών συμπεριλαμβανομένων των συνδυασμένων ροών αγαθών·

ε) εναρμονίσει τις πολιτικές μεταφορών και τα ρυθμιστικά πλαίσια με ενισχυμένο πολιτικό διάλογο και ανταλλαγές ρυθμιστικής και επιχειρησιακής τεχνογνωσίας με τις αρμόδιες αρχές·

στ) αναπτύξει εταιρικές σχέσεις στο τομέα των παγκόσμιων δορυφορικών συστημάτων πλοήγησης, συμπεριλαμβανομένης της έρευνας και τεχνολογικής ανάπτυξης, και των εφαρμογών τους για την αειφόρο ανάπτυξη.»

7) Παρεμβάλλεται το ακόλουθο άρθρο:

«Άρθρο 59Α
Θαλάσσιες μεταφορές

1. Για να προωθήσουν την ανάπτυξη της ναυτιλιακής βιομηχανίας τους, τα Μέρη ενθαρρύνουν τις αρμόδιες αρχές τους, τις ναυτιλιακές εταιρείες, τους λιμένες, τα σχετικά ερευνητικά ιδρύματα, τις εταιρείες θαλάσσιων μεταφορών και διεκπεραίωσης, τις εταιρείες υλικοτεχνικής υποστήριξης, τα πανεπιστήμια και τα κολέγια να συνεργάζονται, μεταξύ άλλων, στα ακόλουθα πεδία:

α) ανταλλαγή απόψεων σχετικά με τις δραστηριότητές τους στο πλαίσιο των διεθνών ναυτιλιακών οργανισμών·

β) εκπόνηση και τελειοποίηση της νομοθεσίας σχετικά με τις θαλάσσιες μεταφορές και τη διαχείριση της αγοράς·

γ) προσπάθεια επίτευξης αποτελεσματικών μεταφορών για το διεθνές θαλάσσιο εμπόριο με την αποτελεσματική λειτουργία και διαχείριση των λιμένων και των στόλων των Μερών·

δ) ενίσχυση διεθνώς δεσμευτικών προτύπων ασφάλειας στη ναυτιλία και νομικών ρυθμίσεων καθώς και αποτροπή της θαλάσσιας ρύπανσης·

ε) προώθηση της ναυτικής εκπαίδευσης και κατάρτισης, και ειδικά της εκπαίδευσης των ναυτικών·

στ) ανταλλαγή προσωπικού, επιστημονικών πληροφοριών και τεχνολογίας·

ζ) ενίσχυση των προσπαθειών για τη βελτίωση της ασφάλειας στη θάλασσα.

2. Τα Μέρη επιβεβαιώνουν τις σοβαρές δεσμεύσεις τους στις σχετικές διεθνείς συμβάσεις που έχουν επικυρώσει, για τη ρύθμιση των μεταφορών επικίνδυνων βιολογικών, χημικών και πυρηνικών υλικών, και συμφωνούν να συνεργαστούν σε αυτά τα θέματα σε διμερές επίπεδο, αλλά και σε πολυμερή φόρουμ.

3. Η συνεργασία σε αυτό το πλαίσιο θα μπορεί να πραγματοποιηθεί με την από κοινού δημιουργία προγραμμάτων ανάπτυξης ικανοτήτων όσον αφορά την ασφάλεια και το περιβάλλον.»

8) Το άρθρο 60 τροποποιείται ως εξής:

α) Η παράγραφος 1 στοιχείο γ) αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«γ) να προωθήσουν την ανάπτυξη προϊόντων και αγορών, ανθρώπινων πόρων και θεσμικών διαρθρώσεων·»

β) Η παράγραφος 1 στοιχείο ε) αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«ε) να συνεργαστούν για την ανάπτυξη και την προώθηση του τοπικού τουρισμού·»

γ) Η παράγραφος 2 στοιχείο ε) αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«ε) προώθηση της συνεργασίας σε επίπεδο περιφέρειας και ηπείρου.»

9) Το άρθρο 65 τροποποιείται ως εξής:

α) Στην παράγραφο 1, οι λέξεις «εξασφαλίζεται σε πλαίσιο πολιτικού διαλόγου και εταιρικής σχέσης» αντικαθίστανται από τις λέξεις «εξασφαλίζεται σε πλαίσιο πολιτικο διαλόγου, εταιρικής σχέσης και αποτελεσματικότητας της βοήθειας».

β) Στην παράγραφο 3, στο τέλος, προστίθενται οι λέξεις «και ιδίως στην επίτευξη των αναπτυξιακών στόχων της χιλιετίας (ΑΣΧ)».

10) Παρεμβάλλεται το ακόλουθο άρθρο:

«Άρθρο 65Α
Αναπτυξιακοί στόχοι της χιλιετίας

Τα Μέρη επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους να έχουν επιτύχει τους αναπτυξιακούς στόχος της χιλιετίας έως την ημερομηνία-στόχο 2015. Τα Μέρη, επίσης, συμφωνούν να εντείνουν τις προσπάθειές τους για να τηρήσουν τις δεσμεύσεις που ανέλαβαν όσον αφορά τη χρηματοδότηση της ανάπτυξης, στη διάσκεψη του Μοντερέι[1], καθώς και να επιτύχουν τους στόχους του σχεδίου υλοποίησης του Γιοχάνεσμπουργκ (WSSD[2]). Τα Μέρη, επιπλέον, εκφράζουν τη στήριξή τους προς την Αφρικανική Ένωση και το κοινωνικοοικονομικό της πρόγραμμα, και θα προβούν σε από κοινού κινητοποίηση πόρων για την υλοποίησή του.»

---

1 Η διεθνής διάσκεψη για τη χρηματοδότηση της ανάπτυξης διεξήχθη στο Μοντερέι, Μεξικό, τον Μάρτιο του 2002, και κατέληξε στη Συναίνεση του Μοντερέι και σε σειρά δεσμεύσεων που εγκρίθηκαν για την μελλοντική χρηματοδότηση της αναπτυξιακής βοήθειας και την εξάλειψη της παγκόσμιας φτώχειας.

2 Παγκόσμια διάσκεψη κορυφής για την αειφόρο ανάπτυξη.

11) Το άρθρο 66 τροποποιείται ως εξής:

α) Η παράγραφος 1 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«1. Οι τομείς της αναπτυξιακής συνεργασίας θα προσδιοριστούν σε από κοινού εγκριθέντα έγγραφα πολυετούς προγραμματισμού, μεταξύ άλλων έγγραφα κοινού προγραμματισμού που έχουν συμφωνηθεί με τα κράτη μέλη της ΕΕ, σύμφωνα με τα σχετικά μέσα συνεργασίας της ΕΕ.»

β) Στην παράγραφο 2 οι λέξεις «μη κυβερνητικών εταίρων και παραγόντων» αντικαθίστανται από τις λέξεις «μη κρατικών παραγόντων».

γ) Στην παράγραφο 3 η λέξη «πρώην» διαγράφεται.

12) Το άρθρο 67 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Άρθρο 67
Επιλέξιμοι δικαιούχοι

Οι συνεργαζόμενοι εταίροι που δύνανται να επιλεγούν για την παροχή χρηματοδοτικής και τεχνικής βοήθειας είναι οι εθνικές, επαρχιακές και τοπικές αρχές και οι δημόσιοι φορείς, οι μη κρατικοί παράγοντες και οι περιφερειακοί και διεθνείς οργανισμοί και θεσμικά όργανα.»

13) Το άρθρο 68 τροποποιείται ως εξής:

α) Στην παράγραφο 1 οι όροι «παρακολούθηση λογιστικών ελέγχων και αποστολών» αντικαθίσταται από τους όρους «παρακολούθηση, λογιστικούς ελέγχους και άλλες αποστολές».

β) Στην παράγραφο 2 στοιχείο γ) οι λέξεις «μη κυβερνητικό εταίρο» αντικαθίστανται από «μη κρατικό παράγοντα».

γ) Στην παράγραφο 4 οι λέξεις «Είναι δυνατό να επιδιωχθεί» αντικαθίστανται από τις λέξεις «Θα επιδιωχθεί».

14) Το άρθρο 69 τροποποιείται ως εξής:

α) Στην παράγραφο 1 οι λέξεις «με βάση συγκεκριμένους στόχους που απορρέουν από τις προτεραιότητες του άρθρου 66» διαγράφονται.

β) Στην παράγραφο 2 οι λέξεις «επισυνάπτονται στο πολυετές ενδεικτικό πρόγραμμα» αντικαθίστανται από τις λέξεις «καθορίζονται στις συμφωνίες και/ή στις συμβάσεις που διέπουν τα επιμέρους σχέδια και προγράμματα».

15) Το άρθρο 71 τροποποιείται ως εξής:

α) Στην παράγραφο 1 οι λέξεις «πρόταση χρηματοδότησης» αντικαθίστανται από τις λέξεις «ένα ετήσιο πρόγραμμα δράσης».

β) Στην παράγραφο 2 οι λέξεις «ολοκληρώνει την πρόταση χρηματοδότησης και τη διαβιβάζει» αντικαθίστανται από τις λέξεις «ολοκληρώνει το ετήσιο πρόγραμμα δράσης και το διαβιβάζει».

16) Το άρθρο 73 τροποποιείται ως εξής:

α) Στην παράγραφο 1 οι λέξεις «της Νότιας Αφρικής και των χωρών ΑΚΕ» αντικαθίστανται από τις λέξεις «της Νότιας Αφρικής, των χωρών ΑΚΕ και των χωρών και εδαφών που είναι δικαιούχοι σύμφωνα με τους κανονισμούς της ΕΚ σχετικά με την αποσύνδεση της βοήθειας».

β) Στην παράγραφο 2 οι λέξεις «Νότιας Αφρικής ή χωρών ΑΚΕ» αντικαθίστανται από τις λέξεις «Νότιας Αφρικής, χωρών ΑΚΕ ή χωρών και εδαφών που είναι δικαιούχοι σύμφωνα με τους κανονισμούς της ΕΚ σχετικά με την αποσύνδεση της βοήθειας».

17) Στο άρθρο 76 οι λέξεις «συμβουλίου συνεργασίας» αντικαθίστανται από τις λέξεις «Συμβουλίου Υπουργών της ΕΕ».

18) Στο άρθρο 77 οι λέξεις «συμβουλίου συνεργασίας» αντικαθίστανται από τις λέξεις «Συμβουλίου Υπουργών της ΕΕ».

19) Το άρθρο 79 τροποποιείται ως εξής:

α) Στον τίτλο του άρθρου η λέξη «Κύριος» διαγράφεται.

β) Στο κείμενο του άρθρου οι λέξεις «κύριο διατάκτη» αντικαθίστανται από τη λέξη «διατάκτη».

20) Στο άρθρο 82 η πρώτη πρόταση της παραγράφου 2 διαγράφεται.

21) Το άρθρο 83 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Άρθρο 83
Επιστήμη και τεχνολογία

1. Τα Μέρη επιδιώκουν αμοιβαία επωφελείς εταιρικές σχέσεις στους τομείς της επιστήμης και της τεχνολογίας, με την προώθηση της συνεργασίας στο πλαίσιο των προγραμμάτων-πλαισίων της Ευρωπαϊκής Ένωσης, και στο πλαίσιο των διατάξεων της συμφωνίας συνεργασίας σε θέματα επιστήμης και τεχνολογίας, που συνήφθη τον Νοέμβριο του 1997, καθώς και της παρούσας συμφωνίας και άλλων σχετικών πράξεων. Τα Μέρη θα λάβουν ιδιαίτερα υπόψη τον έλεγχο της επιστήμης και τεχνολογίας για να στηρίξουν τη βιώσιμη μεγέθυνση και ανάπτυξη της Νότιας Αφρικής, σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας, καθώς και την πρόοδο του παγκόσμιου προγράμματος για την αειφόρο ανάπτυξη και την ενίσχυση των δυνατοτήτων της Αφρικής στον τομέα της επιστήμης και τεχνολογίας.

Τα Μέρη προβαίνουν σε τακτικό διάλογο για να καθορίζουν από κοινού τις προτεραιότητες όσον αφορά τη συνεργασία σε θέματα επιστήμης και τεχνολογίας.

2. Η σχέση συνεργασίας αφορά, μεταξύ άλλων, θέματα που σχετίζονται με την επιστήμη και την τεχνολογία για προγράμματα εξάλειψης της φτώχειας· ανταλλαγές ερευνητικών και τεχνολογικών πολιτικών· εταιρικές σχέσεις για την έρευνα και την καινοτομία για τη στήριξη της οικονομικής συνεργασίας και της δημιουργίας θέσεων εργασίας· συνεργασία στα παγκόσμια ερευνητικά προγράμματα αιχμής και στις ερευνητικές υποδομές παγκόσμιας εμβέλειας· στήριξη των επιστημονικών και τεχνολογικών προγραμμάτων της Αφρικής σε ηπειρωτικό και περιφερειακό επίπεδο· ενίσχυση του διαλόγου και των εταιρικών σχέσεων για την επιστήμη και την τεχνολογία σε πολυμερές επίπεδο· αξιοποίηση της συνέργειας μεταξύ της πολυμερούς και διμερούς συνεργασίας στην επιστήμη και την τεχνολογία· ανάπτυξη του ανθρώπινου δυναμικού και παγκόσμια κινητικότητα των ερευνητών· συντονισμένη και στοχοθετημένη συνεργασία σε συγκεκριμένους θεματικούς τομείς της επιστήμης και της τεχνολογίας τους οποίους καθορίζουν από κοινού τα Μέρη.»

22) Το άρθρο 84 τροποποιείται ως εξής:

α) Στην παράγραφο 1, στο τέλος, προστίθενται οι λέξεις «, μεταξύ άλλων στο πλαίσιο των Ηνωμένων Εθνών και άλλων πολυμερών φόρουμ.»

β) Στην παράγραφο 3, μετά τις λέξεις «τον έλεγχο της ποιότητας του νερού» παρεμβάλλονται οι λέξεις «την ποιότητα του αέρα». Οι λέξεις «που αφορούν τη μείωση των εκπομπών αερίων που επηρεάζουν το φαινόμενο του θερμοκηπίου» αντικαθίστανται από τις λέξεις «που σχετίζονται με τα αίτια και τις επιπτώσεις της κλιματικής αλλαγής.»

23) Το άρθρο 85 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Άρθρο 85
Πολιτισμός

1. Γενική διάταξη, πολιτικός διάλογος

α) Τα Μέρη αναλαμβάνουν να συνεργαστούν στον τομέα του πολιτισμού προκειμένου να προωθήσουν την αμοιβαία κατανόηση και την απόκτηση γνώσεων για τον πολιτισμό/ τους πολιτισμούς της Νότιας Αφρικής και των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

β) Τα Μέρη επιδιώκουν να καθιερώσουν διάλογο πολιτικής στο πεδίο του πολιτισμού, και ιδίως όσον αφορά την ενίσχυση και ανάπτυξη ενός ανταγωνιστικού τομέα πολιτιστικών βιομηχανιών στη Νότια Αφρική και την Ευρωπαϊκή Ένωση.

2. Πολιτισμική πολυμορφία και διαπολιτισμικός διάλογος

Τα Μέρη αναλαμβάνουν να συνεργαστούν στο πλαίσιο των σχετικών διεθνών φόρουμ (π.χ. UNESCO) για να ενισχύσουν την προστασία και την προώθηση της πολιτισμικής πολυμορφίας και να προαγάγουν το διαπολιτισμικό διάλογο σε διεθνές επίπεδο.

3. Πολιτιστική συνεργασία και ανταλλαγές

Τα Μέρη ενθαρρύνουν τη συνεργασία σε πολιτιστικές δραστηριότητες, τη συμμετοχή σε εκδηλώσεις και τις πολιτιστικές ανταλλαγές μεταξύ πολιτιστικών φορέων από τη Νότια Αφρική και την Ευρωπαϊκή Ένωση.»

24) Η πρώτη παράγραφος του άρθρου 86 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«1. Τα Μέρη προβαίνουν σε διάλογο στους τομείς της απασχόλησης και της κοινωνικής πολιτικής. Σε αυτόν περιλαμβάνονται, ενδεικτικά, θέματα που αφορούν κοινωνικά προβλήματα που αντιμετωπίζει η κοινωνία μετά τη λήξη του καθεστώτος των φυλετικών διακρίσεων, την εξάλειψη της φτώχειας, την αξιοπρεπή εργασία για όλους, την κοινωνική προστασία, την ανεργία, την ισότητα των φύλων, την άσκηση βίας σε γυναίκες, τα δικαιώματα των παιδιών, τα άτομα με αναπηρία, τους ηλικιωμένους, τους νέους, τις εργασιακές σχέσεις, τη δημόσια υγεία, την ασφάλεια στους χώρους εργασίας και τον πληθυσμό.»

25) Το άρθρο 90 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Άρθρο 90
Συνεργασία σε θέματα παράνομων ναρκωτικών

1. Στο πλαίσιο των αντίστοιχων εξουσιών και αρμοδιοτήτων τους, τα Μέρη συνεργάζονται για να διασφαλίσουν ισορροπημένη και ολοκληρωμένη προσέγγιση στην εξέταση του προβλήματος των ναρκωτικών. Οι πολιτικές και οι δράσεις για τα ναρκωτικά αποσκοπούν στη μείωση της προμήθειας, της παράνομης διακίνησης και της ζήτησης των παράνομων ναρκωτικών, καθώς και στην πρόληψη της εκτροπής πρόδρομων ουσιών.

2. Τα Μέρη συμφωνούν σχετικά με τα μέσα συνεργασίας για την επίτευξη αυτών των στόχων. Οι δράσεις βασίζονται στις αρχές που συμφωνήθηκαν στην έκτακτη σύνοδο της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών για τα ναρκωτικά το 1998 και στον πλήρη σεβασμό των θεμελιωδών δικαιωμάτων του ανθρώπου.»

26) Το άρθρο 91 τροποποιείται ως εξής:

α) Ο τίτλος αντικαθίσταται από τον ακόλουθο:

«Προστασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα»

β) Η παράγραφος 1 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«1. Τα Μέρη συνεργάζονται για τη βελτίωση του επιπέδου προστασίας των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα σύμφωνα με τα υψηλότερα διεθνή πρότυπα, όπως είναι, μεταξύ άλλων, οι κατευθυντήριες γραμμές για τη ρύθμιση σχετικά με τα ηλεκτρονικά αρχεία προσωπικών δεδομένων, όπως τροποποιήθηκαν από τη Γενική Συνέλευση των Ηνωμένων Εθνών στις 20 Νοεμβρίου 1990 και για τη διευκόλυνση της ανταλλαγής δεδομένων σύμφωνα με την ισχύουσα εθνική νομοθεσία, τηρώντας τα υψηλότερα διεθνή πρότυπα συμπεριλαμβανομένης της προστασίας των θεμελιωδών δικαιωμάτων.»

γ) Η παράγραφος 3 διαγράφεται.

27) Παρεμβάλλονται τα ακόλουθα άρθρα:

«Άρθρο 91Α
Όπλα μαζικής καταστροφής και τα μέσα διανομής τους

1. Έχοντας υπόψη τη σημασία των θεμάτων που διακυβεύονται όσον αφορά τη διεθνή σταθερότητα και ασφάλεια, τα Μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται και να συμβάλλουν στην ενίσχυση του πολυμερούς συστήματος αφοπλισμού και μη διάδοσης και, στο πλαίσιο αυτό, στην καταπολέμηση της διάδοσης όλων των όπλων μαζικής καταστροφής και των μέσων διανομής τους, μεριμνώντας για την πλήρη τήρηση και εφαρμογή σε εθνικό επίπεδο των αντίστοιχων υποχρεώσεων και δεσμεύσεων που έχουν αναλάβει στο πλαίσιο των σχετικών συνθηκών και συμφωνιών, καθώς και των άλλων διεθνών υποχρεώσεών τους στον συγκεκριμένο τομέα.

2. Τα Μέρη συμφωνούν επιπλέον να συνεργάζονται και να συμβάλλουν στην επίτευξη αυτών των στόχων με τους ακόλουθους τρόπους:

α) μεριμνώντας για την υπογραφή ή την επικύρωση άλλων σχετικών διεθνών πρ τον αφοπλισμό και τη μη διάδοση, ή για την προσχώρηση σε αυτές, ανάλογα περίπτωση, και με σκοπό την πλήρη εφαρμογή και τήρηση όλων των διεθνών δεσμευτικών πράξεων·

β) δημιουργώντας και/ή διατηρώντας ένα αποτελεσματικό σύστημα εθνικών ελέ την εξαγωγή, το οποίο να καλύπτει τόσο την εξαγωγή όσο και τη διαμετακόμι προϊόντων που συνδέονται με τα όπλα μαζικής καταστροφής, συμπεριλαμβαν του ελέγχου της τελικής χρησιμοποίησης των τεχνολογιών διπλής χρήσης όσο τα όπλα μαζικής καταστροφής, και προβλέποντας αποτελεσματικά μέτρα, που περιλαμβάνουν και εκείνα που βασίζονται στο ποινικό δίκαιο σε περίπτωση παραβίασης των ελέγχων κατά την εξαγωγή.

3. Τα Μέρη συμφωνούν ότι οι παράγραφοι 1 και 2 του παρόντος άρθρου συνιστ ουσιώδες στοιχείο της παρούσας συμφωνίας. Τα Μέρη συμφωνούν να καθιερώσουν πολιτικό διάλογο, ο οποίος θα συνοδεύει και θα εδραιώνει τη συνεργασία τους στο συγκεκριμένο τομέα στο πλαίσιο των αρχών όπως καθορίζονται στο προοίμιο.»

«Άρθρο 91Β
Καταπολέμηση της τρομοκρατίας

1. Τα Μέρη καταδικάζουν ρητώς κάθε μορφής τρομοκρατικές πράξεις, μεθόδους πρακτικές ως εγκληματικές και αδικαιολόγητες, οπουδήποτε και από οποιονδήποτε διαπράττονται.

2. Τα Μέρη επιπλέον αναγνωρίζουν σαφώς ότι η τρομοκρατία δεν μπορεί να καταπολεμηθεί χωρίς να αντιμετωπιστούν και οι βασικοί παράγοντες που συμβάλλουν στην εξάπλωση της τρομοκρατίας. Τα Μέρη επιβεβαιώνουν την ισχυρή δέσμευσή τους να αναπτύξουν και να εφαρμόσουν συνολικά προγράμματα δράσης με στόχο την εξάλειψη αυτών των παραγόντων. Τα Μέρη υπογραμμίζουν ότι κατά την καταπολέμηση της τρομοκρατίας πρέπει να είναι πλήρως σεβαστά το διεθνές δίκαιο, τα δικαιώματα του ανθρώπου και το προσφυγικό δίκαιο και ότι όλα τα μέτρα πρέπει να βασίζονται σταθερά στο κράτος δικαίου. Τα Μέρη τονίζουν ότι τα αποτελεσματικά αντιτρομοκρατικά μέτρα και η προστασία των δικαιωμάτων του ανθρώπου δεν είναι αντικρουόμενοι στόχοι, αλλά συμπληρωματικοί, και ενισχύονται αμοιβαία.

3. Τα Μέρη επισημαίνουν τη σημασία της εφαρμογής της παγκόσμιας στρατηγικής των Ηνωμένων Εθνών για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας και την προθυμία τους να εργαστούν για το σκοπό αυτό. Εξακολουθούν να δεσμεύονται για την επίτευξη συμφωνίας όσον αφορά τη γενική σύμβαση για τη διεθνή τρομοκρατία το συντομότερο δυνατό.

4. Τα Μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται για την πρόληψη και την καταστολή τρομοκρατικών πράξεων σύμφωνα με το Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών και το διεθνές δίκαιο, τις σχετικές συμβάσεις και πράξεις και στο πλαίσιο της αντίστοιχης νομοθεσίας και των κανονισμών τους. Ειδικότερα, θα το πράξουν:

α) στο πλαίσιο της αμοιβαίας εφαρμογής της απόφασης αριθ. 1373 (2001) του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών, καθώς και άλλων σχετικών αποφάσεων των Ηνωμένων Εθνών, και των ισχυουσών διεθνών συμβάσεων και πράξεων·

β) με ανταλλαγή πληροφοριών για τρομοκρατικές ομάδες και τα δίκτυα στήριξής τους, με αμοιβαία συμφωνία και σύμφωνα με το διεθνές και εθνικό δίκαιο·

γ) με ανταλλαγή απόψεων σχετικά με τα μέσα και τις μεθόδους που χρησιμοποιούνται για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας, συμπεριλαμβανομένων των τεχνικών τομέων και της κατάρτισης, και με ανταλλαγή εμπειριών όσον αφορά την πρόληψη της τρομοκρατίας.»

«Άρθρο 91Γ
Νομιμοποίηση εσόδων από παράνομες δραστηριότητες και χρηματοδότηση της τρομοκρατίας

1. Τα Μέρη συμφωνούν ότι είναι αναγκαίο να καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια και να συνεργάζονται, ώστε να αποτρέπουν τη χρήση των χρηματοπιστωτικών τους συστημάτων για τη νομιμοποίηση εσόδων από παράνομες δραστηριότητες γενικά, και από το λαθρεμπόριο ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών, ειδικότερα.

2. Η συνεργασία στον τομέα αυτό δύναται να περιλαμβάνει διοικητική και τεχνική βοήθεια ώστε να προωθηθεί η εφαρμογή κανονισμών και η αποτελεσματική λειτουργία των κατάλληλων προτύπων και μηχανισμών καταπολέμησης της νομιμοποίησης εσόδων από παράνομες δραστηριότητες και της χρηματοδότησης της τρομοκρατίας, που ισοδυναμούν με τα διεθνή πρότυπα και ιδίως με της συστάσεις της Ομάδας Διεθνούς Χρηματοοικονομικής Δράσης (FATF).»

«Άρθρο 91Δ
Καταπολέμηση του οργανωμένου εγκλήματος

Τα Μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται για την καταπολέμηση του οργανωμένου και του οικονομικού εγκλήματος συμπεριλαμβανομένης και της διαφθοράς. Η εν λόγω συνεργασία αποσκοπεί ιδίως στην εφαρμογή και προώθηση των σχετικών διεθνών προτύπων και πράξεων, όπως η Σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών κατά του διεθνικού οργανωμένου εγκλήματος και τα συμπληρωματικά πρωτόκολλα, καθώς και η Σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών κατά της διαφθοράς.»

«Άρθρο 91Ε
Φορητά όπλα και ελαφρός οπλισμός

Τα Μέρη αναγνωρίζουν ότι η παράνομη κατασκευή, αποθήκευση, κατοχή και εμπορία φορητών όπλων και ελαφρού οπλισμού και η υπερβολική συγκέντρωση και ανεξέλεγκτη διάδοσή τους εξακολουθούν να συμβάλλουν σημαντικά στην αστάθεια και να αποτελούν απειλή για την ασφάλεια, την προστασία και την αειφόρο ανάπτυξη. Τα Μέρη, επομένως, συμφωνούν να επιδιώκουν και να αναπτύσσουν περαιτέρω τη στενή συνεργασία για την πρόληψη, την καταπολέμηση και την εξάλειψη της παράνομης εμπορίας φορητών όπλων και ελαφρού οπλισμού σε όλες τις εκφάνσεις της, όπως καθορίζεται στο πρόγραμμα δράσης των Ηνωμένων Εθνών, και να αντιμετωπίσουν το ζήτημα της υπερβολικής συγκέντρωσης φορητών όπλων και ελαφρού οπλισμού. Τα Μέρη συμφωνούν να τηρούν αυστηρά και να εφαρμόζουν πλήρως τις υποχρεώσεις τους στο πλαίσιο του διεθνούς δικαίου και των σχετικών συμβάσεων, καθώς και τις δεσμεύσεις τους όσον αφορά τις σχετικές πολυμερείς πράξεις.»

«Άρθρο 91ΣΤ
Μισθοφόροι

Τα Μέρη αναλαμβάνουν να καθιερώσουν τακτικό πολιτικό διάλογο και να συνεργαστούν για την πρόληψη των μισθοφορικών δραστηριοτήτων, σύμφωνα με τις υποχρεώσεις που απορρέουν από διεθνείς συμβάσεις και πράξεις καθώς και από τις εθνικές τους νομοθεσίες και κανονισμούς για την εφαρμογή αυτών των υποχρεώσεων.»

«Άρθρο 91Ζ
Διεθνές Ποινικό Δικαστήριο

Τα Μέρη, αποφασισμένα να θέσουν τέλος στην ατιμωρησία και να προωθήσουν τη διεθνή ειρήνη και ασφάλεια, καθώς και το διαρκή σεβασμό για την επιβολή της διεθνούς δικαιοσύνης, επιβεβαιώνουν τη στήριξή τους προς το Διεθνές Ποινικό Δικαστήριο και το έργο του. Τα Μέρη συμφωνούν επίσης να συνεργάζονται για την προαγωγή της οικουμενικότητας και της ακεραιότητας του Καταστατικού της Ρώμης και των σχετικών πράξεων και συμφωνούν να ενισχύσουν τη συνεργασία τους με το Διεθνές Ποινικό Δικαστήριο και το έργο του.»

«Άρθρο 91Η

Συνεργασία σε θέματα μετανάστευσης

1. Η μετανάστευση αποτελεί αντικείμενο ενός πολιτικού διαλόγου σε βάθος, που αντικατοπτρίζει τη σπουδαιότητα που αποδίδουν τα Μέρη σε αυτό το θέμα.

Τα Μέρη επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους στις υφιστάμενες υποχρεώσεις στο πλαίσιο του διεθνούς δικαίου όσον αφορά τα θέματα μετανάστευσης για να διασφαλίσουν το σεβασμό των δικαιωμάτων του ανθρώπου και να εξαλείψουν κάθε μορφή διάκρισης ιδίως λόγω καταγωγής, φύλου, φυλής, γλώσσας και θρησκείας.

2. Με σκοπό την ενίσχυση της συνεργασίας μεταξύ των Μερών, ο διάλογος αυτός καλύπτει ένα ευρύ και συνολικό πρόγραμμα, που θα περιλαμβάνει τα εξής:

α) τη δίκαιη μεταχείριση των υπηκόων τρίτων χωρών που διαμένουν νόμιμα στην επικράτειά τους, πολιτική ένταξης με στόχο τη χορήγηση σε αυτούς δικαιωμάτων και υποχρεώσεων ανάλογων με εκείνων των πολιτών τους, προώθηση της μη διάκρισης στην οικονομική, κοινωνική και πολιτιστική ζωή και ανάπτυξη προστατευτικών μέτρων κατά του ρατσισμού, της ξενοφοβίας και της σχετικής με αυτά μισαλλοδοξίας και βίας·

β) η μεταχείριση που παρέχεται από τα κράτη μέλη της ΕΕ στους Νοτιοαφρικανούς που απασχολούνται νόμιμα στην επικράτειά τους όσον αφορά τις συνθήκες εργασίας, την αμοιβή και την απόλυση πρέπει να είναι ισοδύναμη με εκείνη των υπηκόων τους. Κατά παρόμοιο τρόπο, η Νότια Αφρική παρέχει ανάλογη μη διακριτική μεταχείριση στους εργαζομένους από την ΕΕ που απασχολούνται νόμιμα στην επικράτειά της·

γ) θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος σχετικά με τις θεωρήσεις, συμπεριλαμβανομένης της απλοποίησης των διαδικασιών εισόδου για υπηκόους της Νότιας Αφρικής που επισκέπτονται την ΕΕ, καθώς και για υπηκόους των κρατών μελών της ΕΕ που επισκέπτονται τη Νότια Αφρική·

δ) θέματα σχετικά με την ασφάλεια και την ταυτοποίηση των ταξιδιωτικών εγγράφων·

ε) τις συνδέσεις μεταξύ μετανάστευσης και ανάπτυξης, που περιλαμβάνουν:

- στρατηγικές με στόχο τη μείωση της φτώχειας, τη βελτίωση των συνθηκών διαβίωσης και εργασίας, τη δημιουργία απασχόλησης και την ανάπτυξη σχετικών δεξιοτήτων,
- τη διευκόλυνση της συμμετοχής των μεταναστών στην ανάπτυξη των χωρών καταγωγής τους,
- τη συνεργασία για την ενίσχυση των δυνατοτήτων, ιδίως στους τομείς της υγείας και της εκπαίδευσης, για να αντισταθμιστούν οι αρνητικές επιπτώσεις της «διαρροής εγκεφάλων» στην αειφόρο ανάπτυξη στη Νότια Αφρική, και
- τους τρόπους για τη διευκόλυνση των νόμιμων, ταχέων και οικονομικά συμφερουσών μεταφορών εμβασμάτων·

στ) την ανάπτυξη και εφαρμογή εθνικής νομοθεσίας και πρακτικών για τη διεθνή προστασία, με σκοπό την τήρηση των διατάξεων της Σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών σχετικά με το καθεστώς των προσφύγων και του πρωτοκόλλου του 1967 και τη διασφάλιση του σεβασμού της αρχής της μη επαναπροώθησης·

ζ) την καθιέρωση αποτελεσματικής και προληπτικής πολιτικής για την αντιμετώπιση της παράνομης μετανάστευσης, της παράνομης μεταφοράς μεταναστών και της εμπορίας ανθρώπων, συμπεριλαμβανομένης της καταπολέμησης δικτύων διακίνησης και εμπορίας ανθρώπων και της προστασίας των θυμάτων·

η) σχετικά θέματα που αφορούν το συνοριακό έλεγχο, συμπεριλαμβανομένης της δημιουργίας υποδομής, της κατάρτισης, της ανταλλαγής βέλτιστων πρακτικών και της τεχνικής βοήθειας·

θ) όλα τα θέματα σχετικά με την παράδοση και επανεισδοχή, συμπεριλαμβανομένης της ανάγκης να πραγματοποιούνται οι παραδόσεις με ανθρώπινο και αξιοπρεπή τρόπο και με πλήρη σεβασμό των δικαιωμάτων του ανθρώπου, καθώς και την προώθηση του εκούσιου επαναπατρισμού.

3. α) Στο πλαίσιο της συνεργασίας για την πρόληψη και μείωση της παράνομης μετανάστευσης, τα Μέρη συμφωνούν να επιτρέπουν την επιστροφή των παράνομων μεταναστών τους. Για το σκοπό αυτό:

– κάθε κράτος μέλος της ΕΕ δέχεται την επιστροφή και επανεισδοχή κάθε υπηκόου του που βρίσκεται παράνομα στην επικράτεια της Νότιας Αφρικής, μετά από αίτημα της Νότιας Αφρικής και χωρίς περαιτέρω διατυπώσεις·

– η Νότια Αφρική δέχεται την επιστροφή και επανεισδοχή κάθε υπηκόου της που βρίσκεται παράνομα στην επικράτεια ενός κράτους μέλους της ΕΕ, μετά από αίτημα του κράτους μέλους και χωρίς περαιτέρω διατυπώσεις.

Τα κράτη μέλη της ΕΕ και η Νότια Αφρική θα παρέχουν στους υπηκόους τους τα κατάλληλα έγγραφα ταυτότητας για τους σκοπούς αυτούς. Σε περιπτώσεις αμφιβολίας για την ιθαγένεια ή ταυτότητα ενός προσώπου, τα Μέρη συμφωνούν να αναγνωρίζουν τους φερόμενους ως υπηκόους τους.

β) Μετά από αίτημα των Μερών αρχίζουν διαπραγματεύσεις με στόχο τη σύναψη, με καλή πίστη και λαμβανομένων υπόψη των σχετικών κανόνων του διεθνούς δικαίου, διμερούς συμφωνίας που διέπει συγκεκριμένες υποχρεώσεις για την επανεισδοχή και επιστροφή των υπηκόων τους. Η εν λόγω συμφωνία μπορεί, επίσης, να καλύπτει, αν κριθεί αναγκαίο από τα Μέρη, ρυθμίσεις για την επανεισδοχή υπηκόων τρίτων χωρών και απατρίδων. Θα καθορίζει τις λεπτομέρειες σχετικά με τις κατηγορίες προσώπων που καλύπτονται από αυτές τις ρυθμίσεις, καθώς και τους τρόπους επανεισδοχής και επιστροφής τους.»

28) Το άρθρο 94 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Άρθρο 94
Μη επιστρεπτέες ενισχύσεις

Η χρηματοδοτική βοήθεια με τη μορφή μη επιστρεπτέων ενισχύσεων καλύπτεται από χρηματοδοτικούς πόρους που διατίθενται από κονδύλια του κοινοτικού προϋπολογισμού γι τις δραστηριότητες αναπτυξιακής και διεθνούς συνεργασίας που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής των εν λόγω κονδυλίων του προϋπολογισμού. Η διαδικασία για την υποβολή κα την έγκριση αιτήσεων, την εφαρμογή και την παρακολούθηση/ αξιολόγηση πρέπει να είναι σύμφωνη με τους γενικούς όρους που διέπουν το εν λόγω κονδύλιο του προϋπολογισμού.»

29) Στο παράρτημα IV του πρωτοκόλλου 1 η διατύπωση στις γλώσσες της Νότιας Αφρικής τροποποιείται ως εξής:

Οι λέξεις «Die uitvoerder van die produkte gedek deur hierdie dokument (doeanemagtiging No ...(1)) verklaar dat, uitgesonderd waar andersins duidelik aangedui, hierdie produkte van voorkeuroorsprong (2) is» αντικαθίστανται από «Die uitvoerder van die produkte gedek deu hierdie dokument (doeanemagtigingsno. ...[1]) verklaar dat, behalwe waar duidelik anders aangedui word, hierdie produkte van ... voorkeuroorsprong [2] is».

ΑΡΘΡΟ 2

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, βουλγαρική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, εσθονική, ισπανική, ιταλική, λετονική, λιθουανική, μαλτεζική, ολλανδική, ουγγρική, πολωνική, πορτογαλική, ρουμανική, σλοβακική, σλοβενική, σουηδική, τσεχική, φινλανδική και στις εκτός της αγγλικής επίσημες γλώσσες της Νοτίου Αφρικής, δηλαδή Sepedi, Sesotho, Setswana, siSwati, Tshivenda, Xitsonga, Afrikaans, isiNdebele, isiXhosa και isiZulu, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

ΑΡΘΡΟ 3

1. Η παρούσα συμφωνία εγκρίνεται από την Κοινότητα, από τα κράτη μέλη και από τη Δημοκρατία της Νότιας Αφρικής σύμφωνα με τις οικείες διαδικασίες.

2. Τα Μέρη κοινοποιούν εκατέρωθεν την ολοκλήρωση των αντιστοίχων διαδικασιών που αναφέρονται στην παράγραφο 1. Οι πράξεις έγκρισης κατατίθενται στη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

ΑΡΘΡΟ 4

Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του μήνα που ακολουθεί το μήνα κατά τον οποίο τα Μέρη κοινοποιούν αμοιβαία την ολοκλήρωση των αναγκαίων διαδικασιών.

Съставено в Клейнмонд, Южна Африка, на единадесети септември две хиляди и девета година.

Hecho en Kleinmond, Sudáfrica, a once de septiembre de dos mil nueve.

V Kleinmondu, Jihoafrická republika, dne jedenáctého září dva tisíce devět.

Udfærdiget i Kleinmond, Sydafrika, den ellevte september to tusinde og ni.

Geschehen zu Kleinmond, Südafrika, am elften September zweitausendneun.

Sõlmitud Kleinmondis, Lõuna-Aafrikas, kahe tuhande üheksanda aasta septembri üheteistkümnendal päeval.

Έγινε στο Kleinmond, Νότια Αφρική, στις ένδεκα Σεπτεμβρίου δύο χιλιάδες εννιά.

Done at Kleinmond, South Africa, on the eleventh day of September in the year two thousand and nine.

Fait à Kleinmond, Afrique du Sud, le onze septembre deux mille neuf.

Fatto a Kleinmond, Sud Africa, addì undici settembre duemilanove.

Kleinmond, Dienvidāfrikā, divi tūkstoši devītā gada vienpadsmitajā septembrī.

Priimta Kleinmonde, Pietų Afrikos Respublika, du tūkstančiai devintų metų rugsėjo vienuoliktą dieną.

Kelt Kleinmondban, Dél-Afrikában, a 2009. év szeptember hónapjának tizenegyedik napján.

Magħmul fi Kleinmond, l-Afrika t'Isfel, fil-ħdax-il jum ta' Settembru fis-sena elfejn u disgħa.

Gedaan te Kleinmond, Zuid-Afrika, op de elfde dag van september in het jaar tweeduizend negen.

Sporządzono w Kleinmond, Republika Południowej Afryki dnia jedenastego września dwa tysiące dziewiątego roku.

Feito em Kleinmond, África do Sul, aos onze de Setembro de dois mil e nove.

Încheiat la Kleinmond, Africa de Sud, la unsprezece septembrie două mii nouă.

V Kleinmonde v Južnej Afrike jedenásteho septembra dvetisícdeväť.

V Kleinmondu v Južni Afriki, enajstega septembra dvatisočdevet.

Tehty Kleinmondissa, Etelä-Afrikassa, yhdentenätoista päivänä syyskuuta vuonna kaksituhattayhdeksän.

Som skedde i Kleinmond, Sydafrika, den elfte september år tjugohundranio.

Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България

Za Českou republiku

På Kongeriget Danmarks vegne

Für die Bundesrepublik Deutschland

Eesti Vabariigi nimel

Thar cheann Na hÉireann
For Ireland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française

Per la Repubblica italiana

Για την Κυπριακή Δημοκρατία

Latvijas Republikas vārdā

Lietuvos Respublikos vardu

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A Magyar Köztársaság részéről

Ghal Malta

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Für die Republik Österreich

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

Pela República Portuguesa

Pentru România

Za Republiko Slovenijo

Za Slovenskú republiku

Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

För Konungariket Sverige

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

За Европейската общност
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Pentru Comunitatea Europeană
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

For the Republic of South Africa
wa Repapoliki ya Afrika Borwa
Ya Rephaboliki ya Afrika Borwa
Wa Rephaboliki ya Aforika Borwa
WeRiphabliki yaseNingizimu Afrika
wa Rephabuliki ya Afurika Tshipembe
Wa Riphabliki ra Afrika-Dzonga
Vir die Republiek van Suid-Afrika
WeRiphabhliki yeSewula Afrika
WeRiphablikhi yoMzantsi Afrika
WeRiphabhulikhi yaseNingizimu Afrika

Предходният текст е заверено копие на оригинала, депозиран в архивите на Генералния секретариат на Съвета в Брюксел.
El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas.
Předchozí text je ověřeným opisem originálu uloženého v archivu Generálního sekretariátu Rady v Bruselu.
Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.
Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.
Eelnev tekst on tõestatud koopia originaalist, mis on antud hoiule nõukogu peasekretariaadi arhiivi Brüsselis
Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.
The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.
Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du Secrétariat Général du Conseil à Bruxelles.
Il testo che precede è copia certificata conforme all'originale depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.
Šis teksts ir apliecināta kopija, kas atbilst oriģinālam, kurš deponēts Padomes Ģenerālsekretariāta arhīvos Briselē.
Pirmiau pateiktas tekstas yra Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose Briuselyje deponuoto originalo patvirtinta kopija.
A fenti szöveg a Tanács Főtitkárságának brüsszeli irattárában letétbe helyezett eredeti példány hiteles másolata.
It-test preċedenti huwa kopja ċċertifikata vera ta' l-oriġinal ddepożitat fl-arkivji tas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill fi Brussel.
De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het Secretariaat-Generaal van de Raad te Brussel.
Powyższy tekst jest kopią poświadczoną za zgodność z oryginałem złożonym w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady w Brukseli.
O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.
Textul anterior constituie o copie certificată pentru conformitate a originalului depus în arhivele Secretariatului General al Consiliului la Bruxelles.
Predchádzajúci text je overenou kópiou originálu, ktorý je uložený v archívoch Generálneho sekretariátu Rady v Bruseli.
Zgornje besedilo je overjena verodostojna kopija izvirnika, ki je deponiran v arhivu Generalnega sekretariata Sveta v Bruslju
Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä.
Ovanstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

Брюксел,
Bruselas,
Brusel,
Bruxelles, den
Brüssel, den
Brüssel,
Βρυξέλλες,
Brussels,
Bruxelles, le
Bruxelles, addi',
Briselē,
Briuselis,
Brüsszel,
Brussel, il
Brussel,
Bruksela, dnia
Bruxelas, em
Bruxelles,
Brusel
Bruselj,
Bryssel,
Bryssel den

12 -10- 2009

За Генералния секретар/Висш представител на Съвета на Европейския съюз
Por el Secretario General/Alto Representante del Consejo de la Union Europea
Za generálního tajemníka/vysokého představitele Rady Evropské unie
For Generalsekretæren/højtstående repræsentant for Rådet for Den Europæiske Union
Für den Generalsekretär/Hohen Vertreter des Rates der Europäischen Union
Euroopa Liidu Nõukogu peasekretäri/kõrge esindaja nimel
Για το Γενικό Γραμματέα/Ύπατο Εκπρόσωπο του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
For the Secretary-General/High Representative of the Council of the European Union
Pour le Secrétaire général/Haut représentant du Conseil de l'Union européenne
Per il Segretario Generale/Alto Rappresentante del Consiglio dell'Unione europea
Eiropas Savienības Ģenerālsekretāra/Augstā pārstāvja vārdā
Europos Sąjungos Tarybos generalinio sekretoriaus/vyriausiojo įgaliotinio vardu
Az Európai Unió Tanácsának főtitkára/főképviselője részéről
Għas-Segretarju Ġenerali/Rappreżentant Għoli tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea
Voor de Secretaris-Generaal/Hoge Vertegenwoordiger van de Raad van de Europese Unie
W imieniu Sekretarza Generalnego/Wysokiego Przedstawiciela Rady Unii Europejskiej
Pelo Secretário-Geral/Alto Representante do Conselho da União Europeia
Pentru Secretarul General/Înaltul Reprezentant al Consiliului Uniunii Europene
Za generálneho tajomníka/vysokého splnomocnenca Rady Európskej únie
Za generalnega sekretarja/visokega predstavnika Sveta Evropske unije
Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin/korkean edustajan puolesta
På generalsekreteraren/höge representantens för Europeiska unionens råd vägnar

R. Cooper

R. COOPER
Directeur Général

Άρθρο δεύτερο

Οι Πρέσβεις εκ προσωπικοτήτων δύνανται με δήλωση προς το Υπουργείο Εξωτερικών, να παραιτούνται της προβλεπόμενης για τη θέση αυτή αμοιβής, καθώς και όλων των σχετικών αποδοχών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 4 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 31 Δεκεμβρίου 2012

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΑΒΡΑΜΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΣΤΟΥΡΝΑΡΑΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
ΠΑΝΟΣ ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΕΥΡΙΠΙΔΗΣ ΣΤΥΛΙΑΝΙΔΗΣ

ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗΣ ΜΕΤΑΡΡΥΘΜΙΣΗΣ ΚΑΙ ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗΣ ΔΙΑΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΜΑΝΙΤΑΚΗΣ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ, ΑΝΤΑΓΩΝΙΣΤΙΚΟΤΗΤΑΣ, ΥΠΟΔΟΜΩΝ, ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΔΙΚΤΥΩΝ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΧΑΤΖΗΔΑΚΗΣ

ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΑΡΒΑΝΙΤΟΠΟΥΛΟΣ

ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΚΛΙΜΑΤΙΚΗΣ ΑΛΛΑΓΗΣ
ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΛΙΒΙΕΡΑΤΟΣ

ΕΡΓΑΣΙΑΣ, ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΙΣΗΣ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΙΑΣ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΒΡΟΥΤΣΗΣ

ΥΓΕΙΑΣ
ΑΝΔΡΕΑΣ ΛΥΚΟΥΡΕΝΤΖΟΣ

ΑΓΡΟΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΚΑΙ ΤΡΟΦΙΜΩΝ
ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΤΣΑΥΤΑΡΗΣ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ, ΔΙΑΦΑΝΕΙΑΣ, ΚΑΙ ΑΝΘΡΩΠΙΝΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ
ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΡΟΥΠΑΚΙΩΤΗΣ

ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ ΚΑΙ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΗ
ΝΙΚΟΛΑΟΣ-ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΔΕΝΔΙΑΣ

ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
ΟΛΓΑ ΚΕΦΑΛΟΓΙΑΝΝΗ

ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ ΚΑΙ ΑΙΓΑΙΟΥ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΜΟΥΣΟΥΡΟΥΛΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 2 Ιανουαρίου 2013

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΡΟΥΠΑΚΙΩΤΗΣ



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004